

SCUXLEJAL TZELTAL

LA VIDA TZELTAL

en

Doce Historias Pequeñas

por

Santiago Hernández Ruiz
Nicolás Hernández Lorenzo
Mariano Morales Hernández
Jerónimo Pérez Sánchez

de

La Frontera, Ocosingo, Chiapas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D. F.
1974

INTRODUCCION

El t3pico de estos peque1os relatos es la vida cotidiana que en la actualidad llevan los tzeltales que viven en un rancho del municipio de Ocosingo, Chiapas.

Estas narraciones describen la manera en que hacen los potreros, la panela, las milpas y otras cosas caracterfsticas de aquel lugar. Relaten tambi3n los viajes que hacen fuera del rancho. Un ejemplo es el siguiente :

El Rfo

por Santiago Hern3ndez Ruiz

En el rfo encontramos grandes peces. Uno de ellos es el macabil. Para poder pescarlo hay que utilizar un hilo fuerte. Hay cuatro clases de peces en este rfo y para pescar el m3s chico, se utiliza un hilo delgado.

Tiro el hilo y pronto agarro un pez grande. Es un macabil, que come fruta de los 3rboles. Lo saco del agua y lo limpio con un cuchillo. Despu3s mi mam3 lo quisa y lo comemos juntos. Su carne es muy sabrosa.

-- Fin --

MUC'ULJA'

por Santiago Hernández

Ta muc'ul ja' ay muc'ul chay sbii! ch'ajcal, ta español macabil, clase muc'ul nailo. Chaneb clase chay. Tut chay, tut nailo ya sc'an.

Ya jch'obey nailo. Ahorita ya jtsac te muc'ul chaye. Ch'ajcal sbii!. Ya swe' site!. Entonces ya jnit loq'uel ta wera. Primero ya jbojtic ta cuchilu. Ta patil jnan ya spay ta c'ajc'. Patil ya jwe'tic. Mero bujts'an te chay.

Lajix tut cuento.

YAXOQUINTELA

por Santiago Hernández

Día sabado c'oyon ta paxial ta Yaxoquintela. C'oyon ta smanel biñuc ta tienda ta Yaxoquintela. Bayal cristianojetic ta smanel biñuc dia sabado.

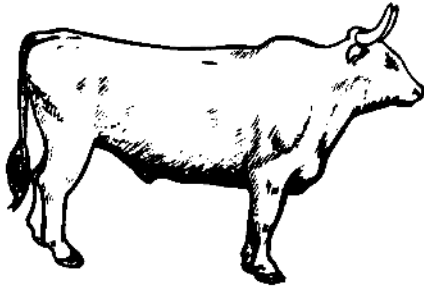
Lajix tut cuento.

NAX

por Santiago Hernández

Nax c'oyon ta pasel corral mero lec.
Corral yax och wacax ja' ya jxoc. Ta
yut corral ya jbets' ta pramadera ta ora
lum c'ajc' wacax. Yax luchawan.

Lajix te tut cuento.



SAN CRISTOBAL
por Santiago Hernández

Boon ta Ocosingo. C'alal c'oyon ta Ocosingo, la jtsac autobus toj c'alal ta San Cristobal de Las Casas. La jtoj jo'lajuneb peso. C'alal c'oyon ta San Cristobal la jle posada, c'oyon ta sna don Luis Ruiz de Lopez ta schebal c'ajc'al.

Boon ta paxial ta Comitán. La jtoj juqueb pseo c'alal Comitán. Jalajon cheb ora tey a ta Comitán.

C'alal suton tal ta Comitán, ja' las once de la mañana c'alal San Cristobal. Jalajon cheb ora tey a. C'alal loc'on tal ta San Cristobal, ja' las tres de la tarde c'alal Ocosingo.

Lajix.

CUENTO TA MANBEJEL por Nicolás Hernández

Ta jujun sabado yax boon ta manbajel ta Yaxoquintela ta tienda. Bayal bin ya schonic tey a. Ya schonic chenec' soc ay ya schonic chapay tey a. Pero lum teb schonel ya yac' jo'eb ta peso te chapaye, y te chenec' peso te jun plato.

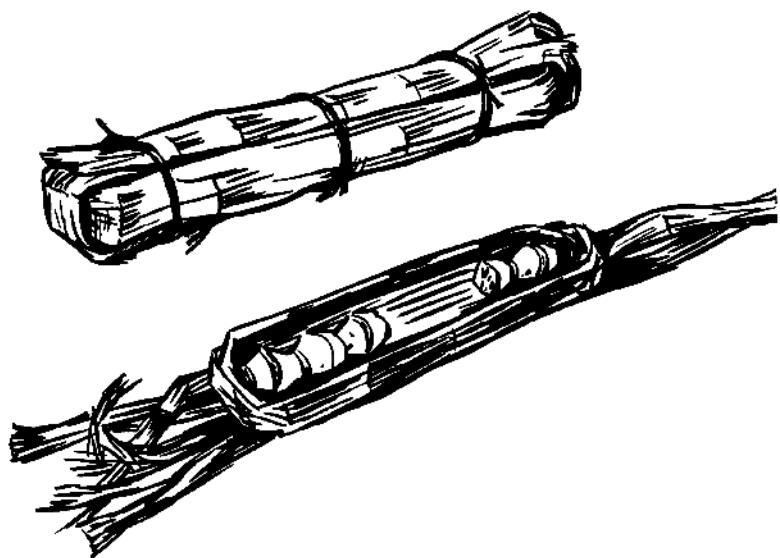
Pues jich yu'un ma'yuc mach'a ya sman yu'un y ya schonic ch'umate' ya smanic xaponic ya smanic sdulceic y soc chicleic, soc smanic hilera. C'alal yax laj smanbelic sbiluquic yax bajtic tsi'in.

Lajix ta cuento yu'un.

JUN CUENTO YU'UN POTRERO por Nicolás Hernández

Ay wocol ta pasel ta potrero. Najil ya jpastic ta c'altic. Patil ya jts'onbeytic yiximal y patil ya ca'beytic ac' c'alal ya sta yorail ya jts'un te aq'ue. Patil ya jts'untic poste. Ya jmantic alambre. C'alal yax jul te alambre, ya jtintic. Pues ay wocol ta jachel te potrero pero c'alal chapalix ma'yu-quix wocol. Ja' nax toyol stojol te alambre Ja' wocol ta jachel yu'un.

Lajix te cuento.



PANELA

por Nicolás Hernández

Primero ya jts'otic ta trapich soc caba-
llo. Patil ya cac'tic ta c'ajc' soc si' ta
horno. Yax bulan soc c'ajc' yax ate' patic.

C'alal mero yax bulan ta lec yax tatub.
Mero tatix yax loc' ta c'ajc'. Ya jtijtic soc
remo ta payla yu'un yas sicub ta ora. Ya
cotsestic ta molde. C'alal sicubix, scux ta
molde staquil, yan welta ya jcoltic. Mero
lec te panela ayix.

Lajix te tut cuento.

PAS CHOJAC'

por Nicolás Hernández

Primero ya jostic machit soc ch'ujte' ya jpastic. C'alal yax laj josbettic ya quijtic ta c'ajc'al yu'un yax taquij. Patil ya jbaltic ta ca'tic yu'un ya jpastic ta ch'ajan. Te ch'ajan ya jpastic ta chojac' o alowac'. Ya jpastic cheb najtil te' soc cheb tut te'. Ja' te' ya jpastic a.

Lajix te cuento yu'un.

PAS NA

por Nicolás Hernández

Ta yo'yal naj lom lec baquelte'. Sbiil c'ante' soc muy sbiil te'e. Soc ch'ajte' sbiil te'e. Ja' lom lec. Jich yu'un bayal ja'bil yax cuch uu'un. Mero lequil te'e. Ja' nax oxeb clase ay te'. Jachibal te na'e yu'un te yo'yal te na'e.

Yan te biluc te'il max cuch yu'un. Bayal ja'bil yax cuch yu'un stuquel lomora yax c'a te te'e. Te tsamte'al ja' lec. Popiste sbiil te te'e. Pero ja' lec ya jbojtic te c'alal ay yac'abal te u'e. Jich yu'un max c'a'a ta ora y te sacte'al janix popiste soc tsotsni'. Soc bayalte'.

Te xulal te mero lec te' top'iste sbiil te te'e. Te yu'un xul soc ch'ijtic mero lec ehuc.

Lajix.



PAS C'AL

por Nicolás Hernández

Ta primero ya c'altayic y ta patil ya tset-beytic ste'el c'alal lajix ta c'altayel. Ya jma-lytic yax taquij te ja'mal ya chic'tic.

C'alal slajel mayo ya ca'beytic awal y soc c'alal ya sch'ij yax toy te ja'mal. Ca'beytic bojel te ja'mal yu'un max tenot te ixim.

Bueno, c'alal ya sta yorail te yax c'anul e c'altic, ya ca'beytic puxel y patil ya jpastic troje yu'un ya'wil te ixim te c'alal c'ajtic tey a, ya jlatstic a ta troje.

Lajix ta cuento.



SAP POSTE por Jerónimo Pérez

Nax c'oyon ta sap poste. Patil och quil
wacax teme ay saul te wacaxe. Patil ochon
yan welta ta sap poste soc barreton soc ma-
chit. Patil joc' lum soc barreton. Patil ya
cotses ta grapa te poste. Patil talon ya jna.

Lajix te tut cuento.

JUN CUENTO

por Mariano Morales

Ay jun winic. La stoyos waj soc q'uinal la sman 40 hectaria. Patil jajch sloq'uesbel escritura ma' ju' yu'un.

Spisil la schon schansbalam patil la schon wacax. Ay cheb fraccion sq'uinal ma' ju' yu'un ta sloq'uesel ta escritura.

Mero pobre jil soc schansbalam, ma'yuc chambalam jil ta sq'uinal. Jich yu'un wocol ayil, ma' la sna' bite ayin. Te yosbat ta primero te soc te sq'uinal te ma' ba jajchem loq'uesel te escritura. Jich yu'un wocol ayil.

Lajix te cuento.

Esta colección de narraciones pequeñas fue recopilada por Kitty Miller y otros miembros del Instituto Lingüístico de Verano. Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares.

Q6-16 México, D.F. .250
1974

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.